

PORTFOLIO

VASILIKI PRESTIDGE MA MCIL CL MITI

# Greek to Me Translations

---

© 2010-2018 Greek to Me Translations.  
All rights reserved.

<b>About</b>	<b>1</b>
<b>Translation English &gt; Greek</b>	<b>4</b>
business	
medical	
food & drink	
literary	
<b>Transcreation English &gt; Greek</b>	<b>8</b>
marketing & advertising	
arts & history	
<b>Translation Greek &gt; English</b>	<b>13</b>
medical	
travel & tourism	
food & drink	
<b>Subtitling English &gt; Greek</b>	<b>17</b>
TV documentary	
<b>Where next?</b>	<b>18</b>

---

*"Every act of communication is a miracle of translation."*

— Ken Liu

# PORTFOLIO OVERVIEW



## EXPERTISE AREAS

business | medical | marketing & advertising  
travel & tourism | food & drink | arts & history

## LANGUAGE PAIRS

English > Greek | Greek > English

## CONTENT TYPES

TV ads | articles | emails | video content  
transcripts | public announcements



Vasiliki Prestidge MA MCIL CL MITI

# PROFILE OVERVIEW

Born in Cyprus but raised both in Greece and Cyprus, I started learning English at the age of 5. Throughout my life, I have studied Modern and Ancient Greek, Latin, French, Italian, Norwegian, Czech and Chinese.

I hold a BA in English Language and Philology from Aristotle University and Masters in Business Translation with Interpreting from the University of Surrey. I am a Member of the Chartered Institute of Linguists, the Institute of Translation and Interpreting, and the Panhellenic Association of Translators in Greece. I am also registered with the Embassy of Greece in London, UK, and the Ministry of Foreign Affairs in Greece as a certified translator. In December 2017, became a Chartered Linguist - Language Specialist.

Currently, I live and work in Oxford, UK, from where I run my business Greek to Me Translations. My areas of expertise are marketing & advertising, travel & tourism, food & drink, medical & psychometrics as well as translations of official documents.

I believe that organisations can grow and obtain a global presence if they review, understand and value their translation process.

**w:** [www.grtome.com](http://www.grtome.com) | **e:** [vp@grtome.com](mailto:vp@grtome.com) | **t:** 07411 371 524





TRANSLATION  
ENGLISH > GREEK



# BUSINESS

## EMAIL COMMUNICATIONS

- Extract from automated email communications. Content relates to refund policies of an international online payments' processing company.



Please note that refunds are approved by [1] according to the General terms (License agreement) stipulated on the purchasing website and agreed by you on the date of the order.

The refund for order #[1] from [2] you requested on [3] was approved by [4]. You will receive a confirmation email when the refund process starts. Please note that bank transfers usually take a few days to finalize. Changes to your refund request are no longer possible. Refund request cancelled. I didn't receive the product Duplicate order Your refund request was not submitted.

- - -

Παρακαλούμε σημειώστε ότι οι επιστροφές εγκρίνονται [1] σύμφωνα με τους Γενικούς όρους (Άδειας χρήσης) όπως αυτοί ορίζονται στην ιστοσελίδα όπου έγινε η αγορά και στους οποίους συμφωνήσατε κατά την ημέρα της παραγγελίας. Η επιστροφή για την παραγγελία #[1] από [2] που ζητήσατε κατά τις [3] εγκρίθηκε από την [4]. Όταν η διαδικασία της επιστροφής ξεκινήσει, θα λάβετε ένα email επιβεβαίωσης. Παρακαλούμε σημειώστε ότι οι τραπεζικές συναλλαγές χρειάζονται συνήθως μερικές ημέρες για να ολοκληρωθούν. Δεν μπορείτε πλέον να ζητήσετε αλλαγές στην αίτηση επιστροφής. Η αίτηση επιστροφής ακυρώθηκε. Δεν έλαβα το προϊόν. Διπλή παραγγελία. Η αίτηση επιστροφής δεν υποβλήθηκε.

# MEDICAL

Use a tissue and wash your hands well to help prevent spread of your infection to your family, friends and others you meet. If you take antibiotics when you don't need them, it allows bacteria to build up resistance. This means, they're less likely to work in the future, when you really might need them.

- - -

Χρησιμοποιήστε ένα χαρτομάντιλο και πλύνετε τα χέρια σας καλά ώστε να σταματήσετε την εξάπλωση της μόλυνσης στην οικογένειά σας, στους φίλους σας και σε άλλους ανθρώπους που συναντάτε. Εάν παίρνετε αντιβιοτικά χωρίς να τα χρειάζεστε, συμβάλετε στην ενίσχυση της αντοχής των βακτηρίων. Αυτό σημαίνει ότι τα αντιβιοτικά δεν θα σας βοηθήσουν στο μέλλον όταν ίσως πραγματικά να τα χρειάζεστε.



## PUBLIC ANNOUNCEMENT

- This short text is an announcement addressing the general public, providing advice on how to prevent infection from spreading.



# FOOD & DRINK



Extract from article published in food-themed Greek newspaper magazine.

## Rules of Etiquette for Afternoon Tea

1. If adding sugar to your tea, stir it carefully into the tea so that the spoon does not clatter against the side of the cup.
2. When picking up your cup, do not stick out your little finger. That habit suited tiny Chinese tea bowls but looks very pretentious today. If your cup and saucer are more than approximately 18 inches away from you, never pick up just the cup. Always pick up cup and saucer together, then hold the saucer in the palm of the left hand and raise the cup to the mouth with the right hand. If your cup and saucer are quite close to you on the tea table, it is correct to leave the saucer on the table and just lift the cup to the mouth.

- - -

## Κανόνες Σωστής Συμπεριφοράς κατά τη διάρκεια του Απογευματινού Τσαγιού

1. Εάν πίνετε το τσάι σας με ζάχαρη, προσθέστε την προσεκτικά και ανακατέψτε την έτσι ώστε το κουτάλι να μη χτυπάει το φλιτζάνι, προκαλώντας θόρυβο.
2. Όταν σηκώνετε το φλιτζάνι σας, βεβαιωθείτε ότι δεν τεντώνετε το μικρό σας δάχτυλο προς τα έξω. Αυτή η συνήθεια ταίριαζε με τα μικροσκοπικά κινέζικα μπολ τσαγιού, αλλά φαίνεται πολύ επιτηδευμένη σήμερα. Αν το φλιτζάνι και το πιατάκι σας βρίσκονται περισσότερο από περίπου 45 εκατοστά μακριά σας, δεν πρέπει ποτέ να σηκώνετε μόνο το φλιτζάνι. Πρέπει πάντα να τα παίρνετε και τα δύο μαζί, κι έπειτα να κρατάτε το πιατάκι στην παλάμη του αριστερού χεριού και να σηκώνετε το φλιτζάνι προς το στόμα σας με το δεξί. Αν το φλιτζάνι και το πιατάκι σας είναι αρκετά κοντά σας, είναι αποδεκτό να αφήνετε το πιατάκι επάνω στο τραπέζι και να σηκώνετε μόνο το φλιτζάνι για να πιείτε τσάι.

TRANSCREATION  
ENGLISH > GREEK



# MARKETING & ADVERTISING

## VOICEOVER SCRIPT

- This text was translated and then recorded and used in TV advertising

What if getting ready was this easy?

Now advanced teeth whitening is simple with the new [Product Name] toothbrush plus whitening pen.

Just brush use the built-in whitening pen then go! Its stay-on formula deeply whitens.

And you get up to 3 shades whiter teeth.

With twice daily use for 3 weeks.

---

Πώς θα 'ταν αν μπορούσες να ετοιμαστείς τόσο γρήγορα;

Η προηγμένη λεύκανση γίνεται απλή χάρη στη νέα οδοντόβουρτσα με στικ λεύκανσης.

Απλά βουρτσίζεις, λευκαίνεις με το ενσωματωμένο στικ κι έφυγες!

Με σύνθεση χωρίς ξέβγαλμα λευκαίνει σε βάθος, χαρίζοντας δόντια έως και 3 τόνους πιο λευκά.

Με χρήση δύο φορές την ημέρα για 3 εβδομάδες.





# MARKETING & ADVERTISING

[Product Name] introduces a new fragrance to make ironing more enjoyable [Product Name] Now you can discover amazing destinations to enjoy under the sun... ..with [Product Name]. Upload photos of your favourite destinations and win a trip to become the...next [Product Name] Ambassador at xxx.com Join now

Wow! Where have you been? Protected and beautiful instantly... ..and all summer long. Enjoy the sun safely!

- - -

Το [Product Name] παρουσιάζει ένα νέο άρωμα που κάνει το σιδέρωμα πιο ευχάριστο [Product Name] Ανακάλυψε τώρα ηλιόλουστους προορισμούς για ένα πανέμορφο μαύρισμα... ..με το [Product Name]. Ανέβασε φωτογραφίες από αγαπημένους προορισμούς και κέρδισε ένα ταξίδι και γίνε εσύ...η επόμενη [Product Name] Ambassador στο xxx.com Θέλω να συμμετάσχω τώρα

Ουάου! Πού πήγες; Άμεσα προστατευμένη και όμορφη... ..όλο το καλοκαίρι. Απολαύστε τον ήλιο με ασφάλεια!



## VOICEOVER TRANSCRIPT

- This text was translated and then recorded and used in TV advertising

# ARTS & HISTORY



The following text is a translation of a transcript for radio broadcasting. The broadcast is part of a series of episodes describing historical artefacts from around the world.

Listening to the sounds of buskers in the heart of Mexico City today, beating Aztec-style drums and wearing feathers and body paint, [I know that] these buskers are not just trying to entertain passers-by, they're trying to keep alive the memory of the lost Aztec Empire, that powerful, highly structured state that dominated Central America in the fifteenth century, and which was destroyed by the Spanish conquistadors, led by Hernán Cortés, around 1520. The buskers would have us believe, and you can believe it if you like, that they are the heirs of Moctezuma II, the emperor whose realm was brutally overthrown by the Spaniards in the Great Conquest of 1521.

- - -

Ακούγοντας σήμερα κανείς τους ήχους των πλανόδιων μουσικών στην καρδιά της Πόλης του Μεξικού, που κρούουν τα τύμπανα των Αζτέκων, φορούν φτερά, και είναι βαμμένοι με μπογιά, αντιλαμβάνεται ότι αυτοί οι μουσικοί δεν προσπαθούν απλώς να διασκεδάσουν τους περαστικούς, αλλά να διατηρήσουν ζωντανή στη μνήμη τους τη χαμένη αυτοκρατορία των Αζτέκων, αυτό το ισχυρό και αυστηρά δομημένο κράτος που κυριάρχησε στην Κεντρική Αμερική κατά τον δέκατο πέμπτο αιώνα και έπειτα καταστράφηκε από τους Ισπανούς κατακτητές με επικεφαλής τον Hernán Cortés, γύρω στο 1520. Οι πλανόδιοι μουσικοί προσπαθούν να κάνουν τους περαστικούς να πιστέψουν, και αν θελήσουν θα το πιστέψουν, ότι είναι οι απόγονοι του Moctezuma του 2ου, το βασίλειο του οποίου διαλύθηκε βάνουσα από τους Ισπανούς κατά τη Μεγάλη Κατάκτηση του 1521.

# LITERARY



## NOVEL EXTRACT

Test piece carried out for book translation

Τα γνώριμα καθαρίσματα και σκαλίσματα από τις κότες στην αυλή του γείτονα και το μακρινό γκάρισμα του γαϊδάρου που βοσκούσε στο λιβάδι εκατό μέτρα πιο 'κει ταξίδευαν σαν ψίθυροι στον αέρα. Η Έλενα τσίτωσε τα αυτιά της. Τη ξύπνησαν τα βαριά βήματα της μητέρας της καθώς πηγαينوερχόταν στην εσωτερική αυλή του πετρόχτιστου σπιτιού τους στα Κάτω Λεύκαρα, ένα χωριό στην πλαγιά του βουνού. Οι στούρνοι τιτίβιζαν αμέριμνα ανάμεσα στα ασημένια φύλλα των ελιών, στις ροδιές και στις πορτοκαλιές που πλημμύριζαν την ύπαιθρο, γεμίζοντας τον αέρα με έναν άλλο πιο ευχάριστο ήχο. Φαντάστηκε τις προεξέχουσες ρίζες των δέντρων να σπρώχνουν το ξηρό, σκασμένο χώμα καθώς έβραζαν κάτω από τον ατελείωτο, δυνατό ήλιο, φωνάζοντας για νερό. Οι ρίζες της θύμιζαν πάντα τις φουσκωμένες φλέβες στα διάφανα χέρια της γιαγιάς της που ήταν γεμάτα μοβ κηλίδες από τα χρόνια. Ένα μικρό χαμόγελο έσκασε στα χείλη της καθώς έφερε στο νου της τη γιαγιά της από την οποία πήρε το όνομά της. Το χαμόγελό της μετατράπηκε σε ένα μεγάλο χασμουρητό και προσπάθησε ξανά να σπρώξει με το πόδι της τον αδελφό της μακριά της. Ξαφνικά ένιωσε κλειστοφοβική. Η ζέστη του Ιουνίου, σαν ένας όγκος από μια μάλλινη χοντρή κουβέρτα την καταπλάκωσε. Ορθώθηκε στα πόδια της. Περνώντας τον νεροχύτη, φύσηξε ένα φιλί στη φωτογραφία του πατέρα της που αχνοφαινόταν στην κορνίζα. Δεν τον θυμόταν. Αυτή η κορνίζα και το κομπολόι του που στόλιζε τα πόδια του κρεβατιού, ήταν οι τελευταίες της αναμνήσεις απ' αυτόν.



TRANSLATION

GREEK > ENGLISH



# MEDICAL JOURNALISM

Article about the story of smear test published in medical magazine.



Αν θέλαμε να αποδώσουμε πάνω σε έναν χάρτη με μια γραμμή την κίνηση της ζωής του Γεώργιου Παπανικολάου, αυτή θα ξεκινούσε από τη γενέθλια Κύμη της Εύβοιας, θα ακολουθούσε η Αθήνα, η Ιένα, το Φράιμπουργκ και το Μόναχο στη Γερμανία, το Μονακό, μια στάση για να επιστρέψει και να πολεμήσει στους βαλκανικούς πολέμους, η Νέα Υόρκη και τελευταίος σταθμός το Μαϊάμι. Αυτή η γεωγραφική απεικόνιση δείχνει μόνον ότι ο κόσμος δεν είχε σύνορα για τον ερευνητή Παπανικολάου, στον οποίο εκατομμύρια γυναίκες χρωστάνε ευγνωμοσύνη για το τεστ που ανακάλυψε και παρουσίασε για πρώτη φορά το 1928. Ο ίδιος ήταν τότε 45 ετών και η ιατρική κοινότητα τον αντιμετώπισε αρχικά με δυσπιστία. Έχει αλλάξει ο αιώνας και δεν έχει βρεθεί άλλη μέθοδος πιο σύγχρονη από το test Pap για την πρόληψη του καρκίνου του τραχήλου της μήτρας.

---

If we wanted to trace Georgios Papanikolaou's life on a map, we'd start our line at his birthplace, Kymi in Evia, and then run it through Athens, the German cities of Jena, Freiburg and Munich, and then down to sunny Monaco. It would briefly pause during the Balkan Wars, during which Papanikolaou fought, only to move on to New York before finally stopping at Miami. This geographical exercise would prove that for Papanikolaou the researcher, the world had no borders. Millions of women are grateful to him for the test he discovered and presented for the first time in 1928. He was 45 years old at the time, and the medical community was initially sceptical about him and his work. Nearly a century has now passed, and there is still no sign of a better, more modern method for the prevention of cervical cancer.

# TRAVEL & TOURISM

Extract from mini guide for the Greek island of Hydra published by a print and online Greek newspaper of international readership.

Γιατί να πας:

Γιατί “είναι μια φραγκοσυκιά γεμάτη όνειρα κι αγκάθια” σύμφωνα με τον στίχο του Υδραίου στην καταγωγή ποιητή Μίλτου Σαχτούρη (1919-2005). Για την υπέροχη αρχιτεκτονική της. Όσο πιο ψηλά θα περπατάς τα σοκάκια της, τόσο περισσότερο θα σου αποκαλύπτεται, ήσυχη και διαχρονικά γοητευτική, χωρίς αυτοκίνητα, με ξενώνες και ξενοδοχεία που κρατάνε ζωντανό το χρώμα της. Τη δεκαετία του '60 την ανακάλυπτε το διεθνές τζετ σετ και τα πάρτι της Λαγουδέρας έγραφαν ιστορία. Σήμερα, διατηρεί μια διακριτική κοσμικότητα, ανήκει σύμφωνα με το περιοδικό Forbes στους σημαντικότερους στον κόσμο προορισμούς για τον κόσμο της σύγχρονης τέχνης και το μικρό λιμάνι της μοιράζονται βαρκούλες, ιστιοπλοϊκά και θαλαμηγοί.

Why go:

Because according to Miltos Sachtouris, poet of Hydriote descent, (1919-2005), Hydra “is a prickly pear tree full of dreams and thorns”. For its wonderful architecture. The higher you get by walking the narrow, pebbled alleyways, the quieter and more timeless the island becomes; car-free, with guest houses and hotels keeping its colors alive. During the 60s, the international jet set discovered the island and Lagoudera’s parties made history. Today, it retains a more discreet popularity and according to Forbes magazine, it is one of the most important destinations in the world for contemporary art fans. Boats, sailboats and yachts share its small port.



# FOOD & DRINK



## ARTICLE

- Published on English online magazine about wine.

Αν υπάρχει ένας τόπος στην Ελλάδα που έχει πετύχει το δικό του οινικό reversal of fortune, αυτός είναι χωρίς αμφιβολία η Κρήτη. Μια νέα γενιά οινοποιών με υψηλή κατάρτιση και γνώσεις, αξιοποιεί την πλούσια οινική παράδοση του νησιού, αποτινάσσει τη φήμη της χαμηλής ποιότητας και ξαναγράφει την οινική ιστορία. Τα προνομιακά terroir των ημιορεινών και ορεινών περιοχών αναγνωρίζονται και αναδεικνύονται, το δυναμικό ποικιλιών που βρίσκονταν στην αφάνεια αξιοποιείται στο μέγιστο, Έλληνες και ξένοι ειδικοί μιλούν με ενθουσιασμό για ένα νέο οινικό success story. The best is yet to come.

- - -

If there is a place in Greece that has achieved to reverse its own wine fortune, undoubtedly, this is Crete. A new generation of winemakers with excellent skills and knowledge leverages the rich wine tradition of the island, addresses the low-quality reputation and rewrites wine history. The privileged terroir of upland and mountainous areas is recognized and highlighted, the potential of obscure wine varieties is unlocked and exploited to the maximum, and Greek and foreign experts speak enthusiastically about a new wine success story. The best is yet to come.



SUBTITLING

ENGLISH > GREEK



# DOCUMENTARY

00:09:14,254 --> 00:09:18,729

Now while some ancient scripts have yet to be deciphered even to this day.

Αν και μερικές αρχαίες γραφές δεν έχουν ακόμη αποκωδικοποιηθεί,

00:09:19,014 --> 00:09:24,638

The language of the pharaohs, hieroglyphs, has been successfully translated and transcribed,

η γλώσσα των Φαραώ, τα ιερογλυφικά, έχουν επιτυχώς μεταφραστεί και μεταγραφεί

00:09:24,678 --> 00:09:26,989

thanks to the rosetta stone.

χάρη στη Στήλη της Ροζέτας.

00:09:27,974 --> 00:09:31,858

The same inscription on this stone is written three times,

Η ίδια επιγραφή υπάρχει σε αυτήν την πέτρα τρεις φορές,

00:09:31,898 --> 00:09:38,184

in ancient greek, egyptian demotic script and the original egyptian hieroglyphs.

στα Αρχαία Ελληνικά, στη Δημοτική Αιγυπτιακή και στα ιερογλυφικά.

00:09:38,224 --> 00:09:42,584

These three scripts allowed hieroglyphs finally to be deciphered.

Αυτές οι τρεις γραφές βοήθησαν στην αποκωδικοποίηση των Ιερογλυφικών.



## SUBTITLES

TV documentary about the history of languages and their scripts.

---

# WHERE NEXT?



---

## Get in touch

e: [vp@grtome.com](mailto:vp@grtome.com)

w: [www.grtome.com](http://www.grtome.com)

t: +44 (0)7411 371 524

---

## Follow Greek to Me



---

## Subscribe

[www.grtome.com/subscribe](http://www.grtome.com/subscribe)

---

## What clients say

*"exceptional quality and always delivered on time"*

*"Vasiliki's work adds immense value to our ongoing research project"*

*"a real privilege to work alongside Vasiliki"*

*"quality, timing and pricing were all excellent"*

*"Vasiliki goes beyond translation and shows a genuine interest in your success."*

---

## FAQs

[www.grtome.com/faqs](http://www.grtome.com/faqs)

Don't be shy!  
Say hi!